# К ИЗУЧЕНИЮ НАСЛЕДИЯ КОНСТАНТИНА ПРЕСЛАВСКОГО (НА УКРАИНСКОМ МАТЕРИАЛЕ XVI ВЕКА)

***Михай Кочиш (Сегед, Венгрия)***

Жанр учительного евангелия (УЕ) на территории Киевской Руси и, позднее, на землях украинских, имеет тысячилетнюю историю. По мнению выдающегося знатока учительно-проповеднической литературы Галины Чубы, эту историю можно делить на три этапы. Данные этапы определены ею на основе существования и распространения (правда: в неодинаковой мере) у восточных славян:

– УЕ Константина Преславского,

– Евангелия с толкованиями Феофилакта Болгарского и т.н. УЕ Каллиста,

– множества УЕ нового типа (Чуба 1997).

Детали по отношению к первым двум из этих трех периодов можно считать общеизвестными, поэтому мы будем только вкратце останавливаться на них.

Книжная деятельность епископа Константина Преславского припадает на т. н. Золотой век болгарской культуры. Составленное им УЕ представляет собой одно из самых важных его прозведений (Велинова 1998: 74). Таким образом, не является случайным то, что, после принятия христианства, в Киевской Руси проявляется интерес к этому УЕ, написанному на староболгарском языке, в котором вместе читаются недельные евангельские отрывки и связанные с ними проповеди. Его древнейший, дошедший до нас, восточнославянский список датируется второй половиной XII в. (Сводный 1984: 144–146. – под № 118).

Второй этап истории УЕ на украинских землях связан с болгарским серебрянным веком. В середине XIV в. возникает славянский перевод Евангелия с толкованиями болгарского архиепископа Феофилакта. Он написал это произведение еще в конце XI в. на греческом языке. Славянский перевод данной работы продолжает распространяться у восточных славян во многочисленных рукописных копиях в течение нескольких столетий (Чуба 1997: 47–48).[1] Другим, более известным произведением этого периода является т.н. УЕ Каллиста. На самом деле, его составителем, по всей вероятности, был константинопольский патриарх Иоанн IX Агапит в начале XII в. Это УЕ имеет два славянских перевода: от 1343 и 1407 гг. (Гонис 1982). На украинских (и соседних) землях УЕ Агапита несколько раз было перепечатано: первый раз в Заблудове (1569 г.), потом два раза в Вильнюсе (1580 и 1595 гг.). В четвертом издании (в Крылосе в 1606 г.) было впервые приписано авторство этого УЕ патриарху Каллисту. Ошибка с автором повторяется в 1616 г., когда Мелетий Смотрицкий переводит церковнославянский текст УЕ на т.н. просту мову (книга вышла в Евьеве). Перевод М. Смотрицкого приобретает свою популярность благодаря его переизданию киевским митрополитом Петром Могилой, которое появилось в Киеве в 1637 г. (Корзо 1999; Frick 1987).

Третий этап истории УЕ начинается со второй половины XVI в., когда на украинских землях появляются новые, оригинальные сочинения такого рода. Необходимость рождения т.н. УЕ нового типа вызвана актуальными потребностями церкви: они стоят на защиту православия во время распространения протестантских идей, а также против униатства (хотя приемы аргументации часто заимствованы именно от противостоящей стороны). Эти новые УЕ написаны уже не на церковнославянском, а на доступном широкому кругу верующих языке, на т.н. простой мове. УЕ нового типа являются, как правило, анонимными. Они только формально связаны с предшествующими, т.н. традиционными УЕ, от которых

---

1 В Санкт-Петербурге в Библиотеке Российской академии наук (БРАН, раньше: БАН), все таки, хранится т.н. Евангелие от Матфея с толкованиями Феофилакта Болгарского (в отрывках), написанное еще в XIII в. (Пергаменные 1976: 27–28; Сводный 1984: 256).

остаются только название и старая структура (Чуба 1998б; Чуба 1999).

Лингво-текстологическому анализу УЕ нового типа посвящена кандидатская диссертация Галины Чубы. Ее работа проводилась на основе 93 источников (т.е. рукописных списков). Г. Чуба выделяет четыри редакции УЕ: три из них возникли на территории Галича, одна – на Подолье. Авторы УЕ часто используют аналогичные западные (в первую очередь, польские) сборники, а также ранние переводы УЕ, особенно УЕ Иоанна IX Агапита (Чуба 1998а).

Одной из определенных Г. Чубой редакций, а именно: перемышльской, принадлежит то УЕ, которое хранится в Будапеште, в Отделе рукописей Национальной библиотеки им. Сечени под шифром Fol. Eccl. Slav. 9. В научной литературе оно известно под названиями Скотарское учительное евангелие (СУЕ) и Украинский гомилиарий 1588 г.

СУЕ написано в лист; оно состоит из 224 листов. Памятник неполон: его начало (часть предисловия) и конец отсутствуют. Разносторонному изучению кодекса посвящено уже несколько статей,[2] а также вышел в свет текст СУЕ.[3]

Сопоставление текста 42-ой беседы Константина Преславского, без сомнения являющейся его работой (Динеков П., Куев К., Петканова Д. 1967: 46–48), с предложениями параллельной проповеди к притче о десяти прокаженных (Лк 17, 12–19), читаемыми в СУЕ (лл. 195–197об), не привело бы ни к чему, ибо мы имеем дело, с точки зрения языкового оформления, с совершенно расходящимися толкованиями. Однако СУЕ не лишено болгарского (шире: южнославянского) влияния, которое ярче всего проявляется на уровне орфографии.

Систематического описания правописных особенностей СУЕ пока не существует. С целью подобного анализа мы выбрали три, неодинаковых по содержанию, отрывка, которые находятся в разных местах кодекса: уцелевшую часть предисловия (лл. 1–4об), притчу о самарянке (лл. 75–77) и проповедь к притче о богатом юноше (лл. 132–135). Разбор этих отрывков показал, что они, с точки зрения правописания, являются одинаковыми.

А теперь перейдем непосредственно к рассмотрению употребления некоторых букв в выбранных отрывках.

1) Буквы ѡ, ѧ, ѩ

а) Буква ѡ наблюдается в начале слова: ѡжє им.мн. с.р. 1, ѡко 1об, ѡкь 3(3х), ѡсти 76об(2х),

---

2 Наши статьи и сообщения: *Украинский гомилиарий 1588 года. I. Предварительные сведения.* // Dissertationes Slavicae. Sectio Linguistica XV. Szeged, 1982, с. 141–146; *К истории церковнославянского языка на Украине.* // Dissertationes Slavicae. Sectio Linguistica XXI. Szeged, 1990, с. 333–338; *К графико-орфографическому анализу церковнославянских рукописей.* // Dissertationes Slavicae. Sectio Linguistica XXII. Szeged, 1991, с. 137–146; *Описание Украинского гомилиария 1588 года.* // Другий міжнародний конгрес украӈністів. Доповіді і повідомлення. Мовознавство. Львів, 1993, с. 26–28; *Az 1588. évi ukrán homiliáriumról.* // Hungaro-Ruthenica I. Szeged, 1998, с. 169–174; *Употребление глагольных форм в переводе Библии (на украинском материале второй половины XVI века).* // Ötvenéves a szegedi szlavisztika / Пятьдесят лет сегедской славистике. Szeged, 1999, с. 289–296; *К вопросу о переводе учительных евангелий.* // Retrospektívne a perspektívne pohľady na jazykovú komunikáciu. Banská Bystrica, 1999. I. diel, с. 176–179; *О грамматических средствах перевода Евангелия на т.н. просту мову.* // Regulacyjna funkcja tekstów. Łódź, 2000, с. 310–317; *Az ukrán bibliafordítások nyelvtani eszközeiről.* // Hungaro-Slavica 2001. Budapest, 2001, с. 104–108.

Из-под пера ***Галины Чубы*** вышли: *Мовні засоби впливу на читача в украӈнських Учительних Ѯвангеліях кінця XVI ст.* // Християнство і украӈнська мова. Матеріали науковоӈ конференціӈ, Киӈв 5–6 жовтня 2000 р. Львів, 2000, с. 450–454; *Чи протиснеться верблюд через вушко голки, або деякі зауваження про переклад одного фрагменту Ївангелія.* // Біблія і культура. Збірник наукових статей. Вип. 3. За ред. А. Нямцу. Чернівці, 2001. 308–311; *Текстологическая классификация украинских учительных Евангелий второй половины XVI века.* // Славяноведение 2002, № 2, с. 82–96.

3 *Скотарське учительне євангелі́ – украӈнський гоміліар 1588 року.* Текст рукопису підготував і видав ***Мігай Кочіш***. З передмовою проф. Василя Німчука. Сомбатгей, 1997 [Bibliotheca Slavica Savariensis IV.] Редактор серіӈ: Карой Іадані.

ꙗ [’а] 77 и др. – всего 33 раза.

Исключение представляет собой форма стоудна им.ед. 75об.

б) Написание буквы а в начале слова не вызывает никакого замечамия.

Она часто пишется после букв, означающих звук гласный: іаковь 1, покаанїе 1об, спсенныа вин.мн. ж.р. 2, непрїателеви 2об, ѿ іоанна 75, нѣакым 132об, своеа род.ед. ж.р. 133, въсмкоа род.ед. ж.р. 134 и др. – всего 52 раза.

а находим также после букв исконно мягких согласных, а именно:

– после ш: слышащеи 1, горшаа вин.мн. с.р. 3об, оумножишасѧ 134об и др. – всего 19 раз;

– после шт: каѫщагосѧ 2, просвѣщает 3об, въмѣщает 134 и др. – всего 12 раз;

– после ж: жадаи 1об, жадень 76об, жати 77 и др. – всего 20 раз;

– после жд: трогждающїисѧ 1об, въжаждати 2, потръждати (так!) 4об и фрагментарная форма [...]дежда 1об – всего 4 раза;

– после ч: чародѣе 3об, часы 75, пороучаимы 134об и др. – всего 13 раз;

– после ц: ѡц҃а вин.ед. 2об, 133, род.ед. 132, младенца вин.ед. 3 и в сдцах 4 – всего 5 раз.

в) Буква ѧ в начале слова и после букв, обозначающих гласные звуки, встречается редко:

ѧ [‘а] 75об – всего 1 раз;

живыѧ им.мн. ж.р. 2, матѳем вин.ед. 2об, своѧ вин.мн. м.р. 134 – всего 3 раза.

Эта буква весьма редко употребляется после тех букв древних мягких согласных, которые были перечислены в пункте 1б: ѡвѣцати 4 – всего 1 раз.

Однако, она часто пишется после других букв первично и вторично мягких согласных: чинѧт 3 мн. 1, гнм҃ вин.мн. ж.р. 1, всѧком 1, изходѧщим 1, земла им.ед. 1, просѧщим 1об, мѧ вин. 1об, волѧщїи 1об, любѧщим 2, смотрѧчи 2об, стъѳмь дат.мн. 3об, самарѧны 75об, пѧт (числ.) 76, братѧ зв.ф. 134об и др. – всего 79 раз; а также в энклитической форме сѧ (везде), где она консеквентно наблюдается, напр. оутвръдишасѧ 1, сѧ мл҃ити 76, сѧ ... присмотрити 132 и т.д.

2) Буквы ю, оу, ѫ, ѹ

а) Буква ю в начале слова встречается лишь в наречии южь 2об, 76об, 77 и в существительных формах юноша 132об(2х), 133(2х), 133об, 134об, юношѣ 132об и юноши 133об – всего 11 раз.

После букв гласных ее употребление шире: точїю 1, рыкаючи 2об, с тобою 76об и др. – всего 13 раз.

ю пишется редко после тех букв первично мягких согласных, которые были перечислены в пункте 1б: плачюшаго 2, ѡц҃ю дат.ед. 76(2х), сребролюбцю дат.ед. 134об – всего 4 раза.

Однако, эту букву мы часто находим после других букв первично, а также вторично мягких согласных: любимїи 1об, пл҃ностю твор.ед. 3, коу выслоуханю 4об(2х), выпо҃лню 1 ед. 76об и др. – всего 31 раз.

б) Буква ѫ в начале слова не наблюдается. После букв первично твердых согласных она читается редко, лишь в союзе нѫ 1, 1об(3х), 2(2х) и в формах вѫ҃ дат.ед. 134об и сѫдныи 135 – всего 8 раз.

Эту букву читаем, в первую очередь, после букв гласных: точїѫ 2, читаѫчи 3, великоѫ твор. ед. ж.р. 3, оуспѣѫще 3об, з неѫ 76об, котороуѫ вин.ед. ж.р. 132 и т.д. – всего 36 раз.

Она встречается и после тех букв первично мягких согласных, которые были перечислены в пункте 1б, а именно:

– после ш: вашѫ вин.ед. ж.р. 2, пишѫчи 3, 3об, прошѫ 1 ед. 4 – всего 4 раза;

– после шт: ищѫщим 1об – всего 1 раз;

– после ж: вижѫ 1 ед. 76 – всего 1 раз;

– после жд: жаждѫ вин.ед. 2 – всего 1 раз;

– после ч: чѫжиными 4 – всего 1 раз;

– после ц: не наблюдается.

в) Написание оу в начале слова и после букв твердых согласных не вызывает никакого замечания. В позиции же после гласного, эту букву находим только в одном и том же корне: наоучити 3об, къ наоученїю 3об, наоукоу 133об и т.д. – всего 11 раз.

После букв первично мягких согласных оу наблюдается в следующих примерах: соуждоу 1 ед. 1об, жаждоущїи 2, цвецоует 132 – всего 3 раза.

После букв вторично мягких согласных оу не пишется.

г) ѵ употребляется редко. Она наблюдается:

– в начале слова: ѵхо 2 – всего 1 раз;

– после букв первично твердых согласных: мл҃твѵ вин.ед. 76, сѵмѣнѧ 132об, рѵки 134об и др. – всего 11 раз;

– после букв первично мягких согласных: прошѵ 1 ед. 4 – всего 1 раз.

Как мы видим, употребление данной буквы зависит от ее позиции в строке. Она пишется:

– в конце строки: юномѵ|| дат.ед. м.р. 2об, мѵ||жевь 76, идѵ||щаго 134об и т.д. – всего 9 раз;

– перед точкой: покармѵ. род.ед. 2об, водѵ. вин.ед. 75об – всего 2 раза;

– перед запятой в конце строки: прошѵ,|| 1 ед. 4 – всего 1 раз.

В слове ѵхо 2 буква ѵ написана дополнительно.

3) Буква є

Это буква пишется лишь в начале слова и после букв гласных:

єдно 2об, єѵ҆глиста 2об, є҆с 3 ед. 4, ємоу дат. 76об, єли 133 и др. – всего 85 раз;

бж҃їє вин.ед. с.р. 1, слышанїєм твор.ед. 1, братїє зв.ф. 3об, въ і҆ерслимѣ 76(2х), тоє вин.ед. с.р. 133 и др. – всего 12 раз.

4) Сочетание букв кы, гы, хы

Это сочетание букв в наших текстах для анализа не наблюдается.[4] После к, г, х встречается только и (или ї):

великиχ род.мн. 1об, паки 1об, с ким 133, такїи им.ед. м.р. 134, до ласки 134 и т.д. – всего 24 раза;

з дороги 75об, влг҃им твор.ед. м.р. 133, многїа род.ед. ж.р. 134 и т.д. – всего 6 раз;

грѣхи вин.мн. 134об – всего 1 раз.

5) Буквы ъ, ь

ъ употребляется последовательно в предлогах и приставках въ(-), въз-, къ, съ(-) в тех случаях, когда древний редуцированный передается на письме:

въ нихъ 1, въдхновена 3об, въшли 77 и т.д. – всего 37 раз;

въскр҃снїа 1об, възвеселѣтесѧ 2, възможно 134 и т.д. – всего 8 раз;

къ себѣ 3об, къ животови 75об, къ мнѣ 134об и т.д. – всего 9 раз;

сътвори 1, съ женою 76об, съкроушѣнным 134об и т.д. – всего 10 раз.

Буква ъ (а не ь) наблюдается также на месте праславянских звукосочетаний **tъrt, *tъlt, *tьrt, *tьlt:* мрътво 1, трънѣти 3, съврѣшень 3об, врѣпати 75об, скрѣвень 133об и т.д. – всего 22 раза. Мы можем читать даже гиперизм скрѣвы 133об (вместо скарвы).

В остальных случаях буква ъ употребляется редко. Она наблюдается:

– в некоторых корнях: къторїи 1 и къторыи 76об, съвѣ дат. 2об, тъ дат.ед. ж.р. 3 и тъи им.ед. м.р. 76 и тъ им.ед. м.р. 132об, 133об, тъждє 3об, стъѣмь 3об; в местоименном корне въс-: въсѣ 1, 3об, 134, въси 1об, въсѣкиим 2 и т.д. – всего 16 раз;

---

4 Имея в виду все примеры с написанием букв и или ы после букв заднеязычных, которые были собраны со всех листов СУЕ, мы видим, что формы с ы составляют только 4 процента.

– в конце 2 существительных: бѣ҃ 1об, 2, 3об, 4, 76, 132об, 133 и апслъ 1, 3об, 134об – всего 10 раз.[5]

ь пишется последовательно в конце орфографических слов (если они заканчиваются на согласный, *не* вынесенный над строкой): чл҃кь 2, рекль 3 ед. 76, противь 132об и т.д.

Кроме того, буква ь употребляется еще 12 раз, а именно:

– в конце строки: есь||тем 1 ед. 76об – всего 1 раз;

– в суффиксах: є҆гл҃ьскои 1, хр҃стїаньского 2, млрдьнаго 2об, срдчьнѫ 4об, шпатрьностѧмь 132, жидовьскаго 132об – всего 6 раз;

– в суффиксах в конце строки: моудрь||ствовати 3об, инь||шїи 76об, златолюбь|ство 132об – всего 3 раза;

– в сложном слове: ижьвы 133 – всего 1 раз;

– в форме неньзного 132 – всего 1 раз.

6) Буквы ѕ, ѡ

ѕ пишется очень редко: [...]||ѕѣ 1, ѕело 1об, стъѕѧмь 3об, миносїи им.мн. м.р. 77(2х) – всего 5 раз.

Букву ѡ наблюдаем, в первую очередь:

– в предлогах ѡ и ѿ: ѡ 1(4х), 75, 133 и т.д. – всего 18 раз; ѿ 3(2х), 77(3х), 133об и т.д. – всего 17 раз;

– в начале слова: ѡснована 1, ѡц҃а 2об, ѡколо 4, ѿповидѣла 76, ѡнонь 134об и др. – всего 52 раза.

В позиции середины слова ѡ находится 5 раз, и, за исключением одной формы, эта буква употребляется лишь в собственных именах: мнѡго 1об, до тимолеѡвь 3об, ѡанна 75 и ѡа҆н 134об, ѡсифоу 75об.

Подведем итоги.

Орфографические особенности текста СУЕ свидетельствуют о сильном влиянии южнославянского, в том числе среднеболгарского, правописания:

- В СУЕ употребляются оба нейотированных юса (ѧ и ѫ). В анализированных нами отрывках явление мены юсов не наблюдается.[6]
- После букв гласных звуков йотация часто не означается.
- В конце слов на согласный, как правило, пишется ь.
- ъ употребляется в предлогах и приставках, а также на месте праславянских звукосочетаний **tъrt, *tъlt, *tьrt, *tьlt*.
- Часто встречаем букву ҁ, а также – греческую ѡ.

В заключении нам будет интересно сопоставлять описанные выше орфографические особенности СУЕ с теми правописными чертами, которые характерны для текста Сегедской минеи:[7]

---

5 На основе полного текста СУЕ мы можем констатировать, что среди существительных м.р. в им.ед. слово бѣ҃ всегда имеет окончание -ъ; вместе с формой апслъ, однако, 4 раза видим апсль. Другие существительные иногда также наблюдаются с окончанием -ъ: – двдъ 26 раз; ѡц҃ъ или ѿц҃ъ или оц҃ъ – 27 раз; прѣтлъ – 1 раз; мц҃ъ – 1 раз.

6 Во всем СУЕ имеется немного примеров мены юсов (или: ее последствий). Так, напр., в корне или неизменяемой форме: о десноум 19об, бл҃гоиха҃нное 120об, въ мтровѣ 177 – всего 3 раза; в флексии вин.ед. прилагательных ж.р.: крстьноум 34об, сщен҃ическоу҆ю 149об – всего 2 раза; и т.д.

7 Сегедская минея хранится в Центральной библиотеке Сегедского университета под шифром Ms. № 1. Она была обнаружена в начале 1970-ых гг. профессором Имре Тотом. Орфография Сегедской минеи описана нами: *Среднеболгарские черты в орфографии Сегедской минеи.* // Szegedi bolgarisztika / Сегедската българистика [Hungaro-Bulgarica V.] Szeged, 1994, с. 175–183. Издание текста: *The Szeged Minea. A Cyrillic Manuscript from the Late 16th Century.* A text edition by Mihály Kocsis. [Bibliotheca Slavica Savariensis VI.] I—III. Szombathely, 1999—2001.

В обеих рукописях мы видим, что:

- буквы **ъ**, **ь** пишутся по тем же правилам,
- употребляются оба нейотированных юса,
- между гласными йотация не означается.

Однако в Сегедской минее, по сравнению с СУЕ,

- часто наблюдается мена юсов,
- более широко употребляются греческие буквы **ѡ**, **ѕ**,
- после букв заднеязычных, как правило, пишется **ы** (а не **и**).

**Литература**


**Велинова, В.** *Слово за епископ Константин Преславски.* София, 1998.

**Гонис, Д.** *Цариградският патриарх Калист I и "Учителното евангелие".* // Palaeobulgarica/Старобългаристика VI (1982). № 2. София, с. 41–55.

**Динеков, П., Куев, К., Петканова, Д.** *Христоматия по старобългарска литература.* София, 1967.

**Корзо, М.** *Рукописные Учительные Евангелия из собраний ЛНБ в традиции церковно-учительной литературы Речи Посполитой XVII века. Толкование притчи о богаче и Лазаре.* // Рукописна україніка у фондах Львівськоґ науковоґ бібліотеки ім. В. Стефаника НАН Украґни та проблеми створення інформаційного банку даних. Львів, 1999, с. 302–310.

**Пергаменные** *Пергаменные рукописи Библиотеки Академии наук СССР. Описание русских и славянских рукописей XI–XVI веков.* Ленинград, 1976.

**Сводный** *Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. XI–XIII вв.* Москва, 1984.

**Чуба, Г.** *До історії розвитку екзегемно-гомілійних редакцій євангелія в Україні.* // Мова і соціальні процеси [Вісник Львівського університету. Серія філологічна. Випуск 26]. Львів, 1997., с. 46–49.

**Чуба 1998а** ***Чуба, Г. В.*** *Лінгво-текстологічний аналіз Учительних Ґвангелій другої половини XVI – XVII ст.* Автореферат дисертації. Львів, 1998.

**Чуба 1998б** ***Чуба, Г. В.*** *До проблеми типологічного розрізнення Учительних євангелій другої половини XVI – першоґ половини XVII ст.* // Записки Львівськоґ науковоґ бібліотеки ім. В. Стефаника. Випуск 6. Львів, 1998, с. 70–81.

**Чуба, Г.** *Украґнські учительні □вангелія.* // Рукописна украґніка у фондах Львівськоґ науковоґ бібліотеки ім. В. Стефаника НАН Украґни та проблеми створення інформаційного банку даних. Львів, 1999, с. 294–302.

**Frick D. A.** *Meletij Smotryc'kyj's Ruthenian* Homilary Gospel *of 1616.* // The *Jevanhelije uèytelnoje* of Meletij Smotryc'kyj. Texts: Volume II. HUP Cambridge (Mass.), 1987, IX–XVI.

# REMARKS ON THE HERITAGE OF KONSTANTIN PRESLAVSKI (ON THE BASES OF UKRAINIAN MATERIALS FROM THE 16TH CENTURY)

***Mihály Kocsis, Szeged, Hungary***

Summary

The writings concerning the genre of the Homilary Gospel *(Jevanhelije uccytelnoje)* in Ukrainian lands became very popular in the late sixteenth century. These original works, from the point of view of their structure, imitate the oldest Slavic example of this type of collections completed by Konstantin Preslavski.

One manuscript of these new Homilary Gospels can be found in Budapest in the Széchényi National Library. This article examines the orthographical system of this text from 1588. The results prove the existence of the Middle Bulgarian influence wich, however, was not so strong as it was noticed in the *Szeged Minea.*